

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA A N. 1 CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO PER RICERCATORE, A TEMPO DETERMINATO E REGIME DI IMPEGNO A TEMPO PIENO, PER IL SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/07 – LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA -FACOLTA' DI LETTERE E FILOSOFIA - UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MESSINA.

VERBALE N. 4

(valutazione dei titoli e delle pubblicazioni)

Il giorno 22 novembre 2010, alle ore 9,00 la Commissione giudicatrice, nominata con D.R. n. 1501 del **14 maggio 2010** pubblicato all'Albo ufficiale e sul sito internet dell'Università di Messina, della suddetta valutazione comparativa nelle persone di:

Prof.ssa Garelli Patrizia (Componente)

Prof. Scocozza Antonio (Presidente)

Prof.ssa Calderone Antonia (Componente-Segretario)

si riunisce al completo, per via telematica, previa autorizzazione del Rettore dell'Università degli Studi di Messina, per procedere all'esame dei *curricula*, delle pubblicazioni, dei titoli scientifici e degli altri titoli prodotti dai candidati in conformità ai criteri formulati nella riunione preliminare e del parere trasmesso dall'esperto valutatore esterno, di levatura internazionale, allo scopo designato dal Senato Accademico, per procedere alla formulazione della graduatoria temporanea sulla base del quale predisporrà una lista ristretta di concorrenti formata da coloro che si trovano nel quarto superiore della graduatoria, compresi gli eventuali ex aequo, che dovranno in seguito tenere un seminario pubblico.

Alle ore 9,00, con ciascun componente presso la rispettiva sede di servizio, ha inizio la riunione.

La Commissione, preliminarmente, per meglio formulare il giudizio comparativo complessivo tra i candidati, delibera di assegnare ai titoli scientifici ed agli altri titoli presentati un punteggio, per un totale di 50/50 punti, facendo esplicito riferimento e dando una piena valutazione a quelli afferenti alla disciplina del SSD di riferimento; di conseguenza, i titoli scientifici o altri titoli di settore affine saranno valutati al 50%, quelli di altro settore al 25%. Stabilisce, inoltre, che la valutazione dell'attività didattica (di qualsiasi tipologia essa sia) e della frequenza a corsi di perfezionamento, master, ecc...previsti al seguente punto B, si baserà anche sul monte ore di attività e/o sul numero di crediti acquisiti.

La Commissione, preliminarmente, per meglio formulare il giudizio comparativo complessivo tra i candidati, delibera di assegnare ai titoli scientifici ed agli altri titoli presentati un punteggio, per un totale di 50/50 punti, facendo esplicito riferimento e dando una piena valutazione a quelli afferenti alla disciplina del SSD di riferimento; di conseguenza, i titoli scientifici o altri titoli di settore affine saranno valutati al 50%, quelli di altro settore al 25%. Stabilisce, inoltre, che la valutazione dell'attività didattica (di qualsiasi tipologia essa sia) e della frequenza a corsi di perfezionamento, master, ecc...previsti al seguente punto B, si baserà anche sul monte ore di attività e/o sul numero di crediti acquisiti.

La Commissione delibera di compilare una scheda per ciascun candidato nella quale saranno riportati i punti attribuitigli.

I punti, secondo i criteri stabiliti nella Riunione preliminare del 14 giugno 2010, saranno così ripartiti:

A) TITOLI SCIENTIFICI

(comprese tesi e dissertazioni per conseguire un titolo di studio: dottorato, perfezionamento, ecc)
fino ad un massimo di punti 30/50

ripartiti come segue:

a) tesi di dottorato	fino ad un massimo di punti 8/50
b) monografie	fino ad un massimo di punti 12/50
c) saggi e articoli	fino ad un massimo di punti 7 /50
d) recensioni, note, traduzioni	fino ad un massimo di punti 3/50

B) ALTRI TITOLI

(di cui 10 per il titolo di dottore di ricerca conseguito in Italia o all'estero o per altro titolo dichiarato equipollente) fino ad un massimo di punti 20/50

ripartiti come segue:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| a) dottorato di ricerca in corso o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto: | |
| -se il dottorato o l'insegnamento universitario è afferente al SSD di riferimento (nel caso del dottorato la valutazione si baserà sugli anni di frequenza, per il contratto sul numero di ore d'insegnamento previste dal medesimo | fino ad un massimo di punti 10/50 |
| - in caso contrario | fino ad una massimo di punti 5/50 |
| b) borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: | fino ad un massimo di punti 8/50 |
| d) partecipazione a congressi con comunicazione: | fino ad un massimo di punti 1/50 |
| e) attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: | fino ad un massimo di punti 1/50 |

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati, delle rinunce fino ad oggi pervenute e delle esclusioni operate dagli uffici dell'amministrazione, decide che i candidati da valutare sono n.9 e precisamente:

1. Deodato Roberta
2. Federico Anna Laura
3. Gambadoro Valentina
4. Lo Iacono Renata
5. Marín Camacho María Piedad
6. Morabito Stefano
7. Pistonina Atena
8. Pizzi Sonia
9. Sidoti Rossana

La Commissione, quindi, tenuto conto del parere espresso sulle pubblicazioni e sui titoli dei candidati dall'Esperto valutatore esterno studioso insigne, di levatura internazionale, allo scopo designato dal Senato Accademico (di cui si allega la relazione o valutazione), che condivide pienamente, passa a prendere in esame i *curricula*, i titoli e le pubblicazioni corrispondenti all'elenco allegato da ciascun candidato, considerando solo quelli presentati secondo le forme

prescritte dal bando e, sulla base dei criteri stabiliti in prima riunione, procede quindi ad assegnare le seguenti valutazioni

:

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata DEODATO ROBERTA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A1).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata FEDERICO ANNA LAURA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A2).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata GAMBADORO VALENTINA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A3).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata LO IACONO RENATA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A4).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata MARÍN CAMACHO MARIA PIEDAD. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A5).

Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato MORABITO STEFANO GIUSEPPE. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A6).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata PISTONINA ATENA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria

valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A7).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata PIZZI SONIA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A8).

Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata SIDOTI ROSSANA. Da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun commissario formula la propria valutazione e la commissione quella collegiale. La Commissione predispone una griglia di valutazione con i relativi punteggi. Le valutazioni dei singoli commissari, quella collegiale e la griglia di valutazione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. A9).

L'Allegato A, contenente la valutazione dei singoli candidati (All. A1, A2, A3, A4, A5, A6, A7, A8, A9) è parte integrante di questo verbale.

La Commissione viene sciolta alle ore 16 e si riconvoca alle ore 16,30 dello stesso giorno.

Letto approvato e sottoscritto seduta stante.

La Commissione

- Prof. Antonio Scocozza (Presidente)



- Prof. Patrizia Garelli (Componente)

- Prof. Antonia Calderone (Componente-Segretario)

ALLEGATO A)

VALUTAZIONE SUI TITOLI E SULLE PUBBLICAZIONI

1. DEODATO ROBERTA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	Nessuno
--	---------

I titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

La candida, in possesso della laurea in Traduzione conseguita presso l'Università di Trieste nel 1995 e dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua francese, non presenta né titoli né pubblicazioni di pertinenza specifica del SSD.

Commissario Patrizia Garelli:

La candidata, laureata nel 1995 in Traduzione (prima lingua: francese; seconda lingua: spagnolo) presso l'Università di Trieste, ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della lingua francese nel 2000. Non presenta titoli scientifici di rilievo ai fini della valutazione comparativa in oggetto.

Commissario Antonia Calderone:

Nel 1995 laureata in Traduzione (prima lingua: francese; seconda lingua: spagnolo) presso l'Università di Trieste, e dal 2000 in possesso del titolo di Abilitazione all'insegnamento della lingua francese, non presenta né titoli né pubblicazioni che permettano di esprimere un giudizio sulla sua capacità di ricerca scientifica.

VALUTAZIONE COLLEGALE

Dopo la laurea in Traduzione (francese, prima lingua; spagnolo, seconda lingua) presso l'Università degli Studi di Trieste, la candidata ha ottenuto l'Abilitazione all'insegnamento della lingua francese. Non presenta nessun titolo né pubblicazione scientifica pertinenti per il SSD.

ALLEGATO A

2. FEDERICO ANNA MARIA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>“Traduttore, traditore? El caso de l’Aventurier Buscon, Histoire Faceieuse”</i> (1633), on-line nel sito dell’ <i>Universitat Autònoma de Barcelona</i> .	6
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>	0
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50	3
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l’insegnamento universitario o l’assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>“Suficiencia investigadora”</i> presso l’ <i>Università di Córdoba</i> ; <i>Dottorato di ricerca in “Traducció e Interpretació”</i> presso l’ <i>Università Autònoma di Barcellona (2004)</i> .	10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all’estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Partecipazione al Seminario permanente di dottorato presso l’Università Autònoma di Barcellona. (2006)</i> .	1
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno</i>	0
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all’estero: fino ad un massimo di punti 1/50	0
Totale	20

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

Laureata presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell’Università di Trieste in “Traduzione” (1994), dopo aver ottenuto il titolo di “Suficiencia investigadora” in “Cultura y traducción” presso l’Università spagnola di Córdoba, la candidata ha ottenuto quello di dottore di ricerca presso l’università Autònoma di Barcellona (Departament de Traducció i d’Interpretació) con la massima qualifica e lode, presentando una tesi dal titolo *Traduttore traditore? El caso de l’Aventuriere Buscon, Histoire Faceieuse (1663)*. Presso questa stessa Università negli Anni Accademici 2001-2002; 2004-2005 ha svolto attività docente, come “profesora asociada” di letteratura e lingua italiana.

La dottoressa Federico presenta un curriculum di tutto rilievo nell’ambito della traduzione professionale. In quanto ai titoli e alle pubblicazioni presentate per questa valutazione comparativa, oltre alla convincente e ben documentata tesi di dottorato, sono da prendere in considerazione alcune brevi note (che riprendono in buona parte tematiche ivi sviluppate, e che appaiono pubblicate sulla rivista *on line “El trujamán”* dell’Istituto Cervantes nel 2005), prive però di bibliografia di riferimento, e che quindi non si possono considerare veri e propri articoli scientifici.

Commissario Patrizia Garelli:

La candidata si è laureata, nel 1994, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste in "Traduzione" (francese, prima lingua; spagnolo, seconda lingua). Nel 1998 ha ottenuto il titolo di "Suficiencia investigadora" presso l'Università spagnola di Córdoba, nell'ambito del dottorato in "Cultura y Traducción" presso il Departamento di Filología Francesa e Inglesa. Nel 2004 si è addottorata presso l'università Autònoma di Barcellona (Departament de Traducció i d'Interpretació) con la massima qualifica e lode, presentando una tesi dal titolo *Traduttore traditore? El caso de l'Aventuriere Buscon, Histoire Facecieuse (1663)*. Dichiarò di aver conseguito il diploma DELE (Nivel superior). Ha inoltre assistito a convegni nel 1998 (Universidad de Córdoba), 2007 (Universitat de Barcelona), senza tuttavia presentare comunicazioni.

Negli Anni Accademici 2001-2002; 2004-2005, ha svolto attività docente presso l'Universitat Autònoma di Barcellona (Departament de Traducció i d'Interpretació), impartendo, in qualità di "doctora associada" lezioni, nonché seminari, di letteratura e lingua italiana per un totale di 270 ore (teoria e pratica).

La dottoressa Federico si è dedicata alla traduzione, prevalentemente in ambito professionale. Dichiarò, con attestato dell'autore, aver tradotto in lingua italiana il volume di C. Castilla Pino, *La incomunicación* (Barcelona, Península), che tuttavia non figura tra i titoli inviati ai fini della valutazione comparativa, svolgendo nel contempo attività di interpretariato, non solo in lingua spagnola.

Gli unici lavori della candidata, oltre alla tesi dottorale, sufficientemente argomentata e corredata di una buona bibliografia, considerabili ai fini della presente valutazione comparativa sono alcuni brevi articoli imperniati su alcune traduzioni de *El Buscón* in francese e italiano (traduzione di *chistes*, onomastica, *refranes*, doppi sensi, ecc.), argomento della sua tesi di dottorato e pubblicati sulla rivista *on line* "El trujamán" (2005). Ancorché tali lavori mostrino una buona competenza in materia, dovuta all'eccellente formazione, ottenuta in Italia e Spagna, che, se messa a frutto con continuità, potrebbe approdare a buoni risultati scientifici, essi hanno il carattere di brevi note, piuttosto che di saggi, non sono accompagnate da un'esaustiva riflessione traduttologica e prive dell'imprescindibile bibliografia di riferimento.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata, nel 1994, in Traduzione (Francese: prima lingua; Spagnolo: seconda lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste, ha ottenuto nel 1998, all'interno del corso di dottorato in "Cultura y Traducción" presso il Departamento di Filología Francesa e Inglesa dell'Universidad di Córdoba (Spagna), il titolo di "Suficiencia investigadora". Nel 2004 ha conseguito il dottorato presso il Departament de Traducció i d'Interpretació della Universitat Autònoma de Barcelona discutendo una tesi su "*¿Traduttore, traditore? El caso de l'Aventurier Buscon, Histoire Facecieuse*" (1633). Presso questa sede ha partecipato nel 2006 al Seminario permanente di dottorato (che attesta la presentazione delle ultime ricerche individuali). Presso la stessa Università nel 2001-2002 e 2004-2005 ha svolto attività docente come "profesora asociada" nell'ambito dell'Italianistica.

Notevole è la sua attività di pratica traduttiva fin dai tempi della formazione universitaria. A tale riguardo merita di essere citata la traduzione all'italiano della 13^a edizione del libro *La incomunicación* (Barcelona, Península), oggetto della sua tesi di laurea, che l'autore, Carlos Castilla del Pino, definisce "excelente" in una dichiarazione che la candidata allega. Ha partecipato a due Congressi internazionali.

In quanto all'attività scientifica, la candidata, oltre alla tesi dottorale, esaustiva e ben documentata, presenta un blocco di interessanti ma brevi lavori, risalenti ad un periodo di tempo molto limitato, il 2005, che in buona parte prendono avvio dalle tematiche affrontate nella sua tesi di dottorato e pubblicati *on-line* nella rivista del Centro Virtual Cervantes *El Trujamán*. Pertinenti all'ambito del

SSD L-LIN/08 Letteratura spagnola e di ambiti interdisciplinari affini, lo sono di meno ai fini della presente valutazione comparativa.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

Laureata presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste in "Traduzione" (1994), dopo aver ottenuto il titolo di "Suficiencia investigadora" in "Cultura y traducción" presso l'Università spagnola di Córdoba, la candidata ha ottenuto quello di dottore di ricerca presso l'università Autònoma di Barcellona (Departament de Traducció i d'Interpretació) con la massima qualifica e lode, presentando una tesi dal titolo *Traduttore traditore? El caso de l'Aventuriere Buscon, Histoire Facecieuse (1663)* che dimostra la sua ottima formazione nel campo della traduzione e dell'interpretazione. Le pubblicazioni presentate ai fini della valutazione comparativa, ad eccezione della tesi dottorale, risalgono tutte al 2005, hanno il carattere di brevi note ispirate al lavoro della suddetta tesi, e, pur dimostrando l'interesse della candidata per i problemi traduttivi, non possono essere considerate pienamente lavori scientifici. Non risulta nessun'altra pubblicazione più recente che dimostri continuità nel lavoro di ricerca.

3. GAMBADORO VALENTINA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>	0
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Nessuno</i>	0
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Nessun titolo.</i>	0
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Abilitazione all'Insegnamento secondario Classe 45A e 46° Spagnolo.</i>	5
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50	0
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno</i>	0
Totale	5

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scozza:

La candidata, laureata nel 2003 in Lingue e letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Messina, presenta il certificato dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (2007) e quello dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola (2008), ma nessun altro titolo né pubblicazioni scientifiche valutabili ai fini di questo concorso.

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata nel 2003 in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina, nella quale ha successivamente conseguito l'abilitazione all'Insegnamento Secondario nell'ambito disciplinare 5, che comprende la Classe 45/A e 46/A Spagnolo dell'indirizzo Lingue Straniere (2008). Non presenta titoli scientifici di rilievo ai fini della valutazione comparativa in oggetto.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata nel 2003 in Lingue e letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Messina, in possesso dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (2007) e dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola (2008), non presenta titoli né pubblicazioni scientifiche che dimostrino attività di ricerca.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

La candidata, laureata in Lingue e letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Messina, e abilitata all'insegnamento della lingua spagnola, non presenta altro titolo né pubblicazioni scientifiche valutabili ai fini di questo concorso.

4. LO IACONO RENATA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>	
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50	3
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Nessun titolo.</i>	0
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Master di I livello in "Traduzione editoriale; Inglese/Spagnolo" organizzato dall'Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" di Torino, conseguito nel 2006; partecipazione alla Scuola "Redattore di Casa editrice" (Messina, 5 giugno-9 ottobre 2009), organizzato dall'agenzia letteraria La Bottega editoriale di Rende (CS).</i>	6
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno</i>	
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno</i>	
Totale	9

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

Dopo la laurea in Scienze dell'Educazione presso l'Università degli Studi di Catania (2004), la candidata ha conseguito nel 2006 il Master di I livello in "Traduzione editoriale; Inglese/Spagnolo" (Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" di Torino), e ha frequentato la Scuola "Redattore di Casa editrice" (Messina, 5 giugno-9 ottobre 2009, organizzato dall'agenzia letteraria La Bottega editoriale di Rende, CS), verosimilmente indirizzando la sua attività verso il lavoro di editing e di traduzione. Le pubblicazioni prodotte, di fatto, consistono in traduzioni (alcune in collaborazione) e in un breve articolo, di tono divulgativo, sull'editing attuato su traduzioni, che permettono di valutare la sua capacità di ricerca

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata in Scienze dell'Educazione presso l'Università degli Studi di Catania nel 2004, ha conseguito il diploma D.E.L.E, nivel superior nel 2005. Ha conseguito il Master in "Traduzione Editoriale", inglese/spagnolo, organizzato dall'Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" nel 2006. La candidata si dedica all'attività di *editing* e alla traduzione di romanzi e racconti dall'inglese e dallo spagnolo (*El conejo de Ushuaia*, 2007; *Una cruzada psicológica*, 2007, *Divertimiento*, 2007) e ha partecipato con traduzioni in lingua spagnola all'allestimento di alcuni siti internet. Il percorso formativo della dottoressa Lo Iacono non attiene alle discipline oggetto della presente valutazione comparativa, né alcun titolo scientifico da lei prodotto è valutabile ai fini della stessa, in quanto le traduzioni non sono accompagnate da alcuna riflessione teorica in merito.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata in Scienze dell'Educazione presso l'Università degli Studi di Catania nel 2004, in possesso del Master di I livello in "Traduzione editoriale; Inglese/Spagnolo" organizzato dall'Agenzia Formativa "Tuttoeuropa" di Torino, conseguito nel 2006, la candidata presenta un attestato di partecipazione alla Scuola "Redattore di Casa editrice" (Messina, 5 giugno-9 ottobre 2009), organizzato dall'agenzia letteraria La Bottega editoriale di Rende (CS), presso la quale svolge dall'agosto 2009 attività di articolista e redattrice, e un attestato di finalista, nel 2007, alla I Edizione del Premio di traduzione "Le mie parole altrui", indetto dalla Giovane Holden Edizioni, con la traduzione di un racconto di Fernando Sorrentino. Le pubblicazioni prodotte ai fini di questa valutazione comparativa sono costituite da traduzioni (all'italiano, dall'inglese e dallo spagnolo; una sola dall'italiano allo spagnolo), svolte, alcune, in collaborazione con i colleghi del suddetto Master in Traduzione editoriale e da un brevissimo articolo divulgativo che affronta problematiche relative all'*editing* attuato su traduzioni ("Problemi dell'editing attuato su traduzioni. Il lavoro di squadra di traduttore e revisore, tra intese e contrasti", in *Dire Fare Scrivere*, anno IV, n. 49, gennaio 2010). Pregevoli sotto l'aspetto dell'attività pratica svolta della candidata, orientata all'editoria e giornalismo, tali pubblicazioni, tuttavia, non rispondono al SSD per il quale è stata bandita la valutazione comparativa.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

Laureata in Scienze dell'Educazione presso l'Università degli Studi di Catania, la candidata ha acquisito competenze di tipo pratico nel campo della traduzione e dell'editing. Il suo percorso formativo non attiene alle discipline oggetto della presente valutazione comparativa, né alcun titolo scientifico da lei prodotto è valutabile ai fini della stessa, in quanto le traduzioni non sono accompagnate da alcuna riflessione teorica in merito.

5. MARÍN CAMACHO MARÍA PIEDAD: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50	3
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50	2
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Dottorato di ricerca (Murcia, 2010); Diversi titoli pluriennali d'insegnamento di L-LIN/07; Collaboratore ed esperto linguistico e cultore della materia dello stesso settore.</i>	10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Certificado de Aptitud Pedagógica; Curso de formación para examinadores DELE.</i>	8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50	1
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50	1
Totale	25

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scozza:

La candidata, laureata in Filologia Romanza (Italiano) presso l'Universidad di Salamanca (Spagna), nel 1996, ha conseguito di recente il titolo di Dottore di ricerca, presso l'Universidad di Murcia (Spagna), discutendo una tesi su: *Español-italiano: uso y funciones del imperfecto y futuro en la conversación coloquial*. È, inoltre, in possesso del "Certificado de Aptitud Pedagógica", rilasciato dall'Universidad di Jaén (Spagna). Nel corso di questi ultimi anni ha seguito diversi corsi di aggiornamento per insegnanti di spagnolo, organizzati dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna. Oltre ad un'intensa attività didattica in diverse scuole secondarie di secondo grado, presenta un ricco *curriculum* di docenza in ambito universitario (è stata titolare di pluriennali contratti di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Catania, e, presso l'Università di Messina, ha rivestito l'incarico di Collaboratore ed Esperto Linguistico, di cultore della materia per il SSD L-LIN/07, di docente di Lingua spagnola per l'European Master's Degree presso l'Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria, tutor di Lingua spagnola presso il CLAM, ecc).

Le pubblicazioni presentate dalla candidata, centrate in buona parte sulla letteratura italiana ("La lupa": *deseo y erotismo en un personaje verghiano*", "La sociedad italiana en Leonardo Sciascia") o, in due casi, sulla letteratura italiana in chiave comparativa con la letteratura spagnola ("Unamuno y Pirandello: *Niebla y Sei personaggi in cerca d'autore*"; "El concepto de verdad en *Così è se vi pare* y en *El otro*"), non sono rispondenti appieno al settore disciplinare oggetto della presente valutazione comparativa. Le altre due pubblicazioni prodotte, ("Analogías entre español y siciliano" e "Neutralización *imperfecto/condicional* en español e italiano coloquial") sono di pertinenza scientifica del SSD L-LIN/07: la seconda, soprattutto (in cui si ravvisa il lavoro di ricerca condotto

per la tesi dottorale), rivela decisamente una maturità di ricerca nel campo della linguistica spagnola che, se opportunamente potenziata, potrà portare a risultati più consistenti.

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata in Filologia Romanza presso l'Universidad di Salamanca (Spagna), Facoltà di Lettere e Filosofia nel 1996 con una tesi intitolata *Los hispanismos en el dialecto siciliano*, la candidata è in possesso del titolo di Dottore di ricerca, ottenuto presso l'Universidad di Murcia (Spagna), nel 2010, discutendo la seguente tesi: *Español-italiano: uso y funciones del imperfecto y futuro en la conversación coloquial*. Dal 2008 è in possesso del "Certificado de Aptitud Pedagógica", rilasciatole dall'Universidad di Jaén (Spagna). Nel 2006 ha seguito il "Curso de formación para Examinadores orales del DELE e, nel 2004, 3 corsi di aggiornamento (10 ore) per insegnanti di spagnolo, organizzati dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna e svoltisi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Catania. Dal 2003-2004 è stata Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Spagnola presso l'Università di Messina (Facoltà di Lettere e Filosofia). Ha, inoltre, svolto attività docente, per periodi più meno lunghi, in diversi istituti: come insegnante incaricato di "Conversazione in Lingua spagnola" (2 ore settimanali), dal 30-10-2007 al 12-01-2008, presso il Liceo scientifico Statale "Archimede" di Messina e, nel 2007-2008, come esperta esterna in "Comunicazione in lingua straniera" (Spagnolo), presso il X Istituto Comprensivo di Messina, nell'ambito del progetto europeo P.O.N.

I titoli scientifici presentati dalla candidata vertono in buona parte sulla letteratura italiana, ancorché in due casi, comparata con quella spagnola ("*La lupa*": *deseo y erotismo en un personaje verghiano*, 1999; *La sociedad italiana en Leonardo Sciascia*, 2000; *Unamuno y Pirandello: "Niebla" y "Seis personajes in cerca d'autore"*, 2001; *El concepto de verdad en "Così è se vi pare" y en "El otro"*, 2003), non rientrando, pertanto, nel raggruppamento disciplinare oggetto della presente valutazione comparativa, al quale rispondono, in parte, *Analogías entre español y siciliano*, e, pienamente, solo *Neutralización imperfecto/condicional en español e italiano coloquial*, che, frutto delle ricerche condotte per la tesi di dottorato, dà prova di rigore scientifico e metodologico. Nel complesso, la candidata rivela una buona formazione di base, che potrà portarla a risultati anche nel campo della linguistica spagnola, verso il quale sembrano indirizzarsi al momento le sue ricerche, ma che, per ora, hanno prodotto risultati quantitativamente troppo scarsi.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata nel 1996 presso l'Universidad di Salamanca (Spagna) in Filologia romanza (Italiano) discutendo una tesi su *Los hispanismos en el dialecto siciliano*, ha poi conseguito il "Certificado de Aptitud Pedagógica" presso l'Universidad de Jaén nel 2008 e il dottorato di ricerca, presso l'Universidad de Murcia nel gennaio 2010, con una tesi dal titolo *Español-Italiano: usos y funciones del imperfecto y el futuro en la conversación coloquial*.

La dott.ssa Marín Camacho presenta un ricco *curriculum* di attività didattica espletata, negli anni scolastici compresi tra il 2001 e il 2010, nell'insegnamento della lingua spagnola in diverse scuole pubbliche secondarie di Messina e provincia (l'Istituto Tecnico Commerciale "S. Quasimodo", l'Istituto Comprensivo di Santa Teresa di Riva l'Istituto G. La Pira, la Scuola "Gallo", il Liceo Scientifico Statale "Archimede", l'Istituto Magistrale Ainis), in qualità di assistente di lingua spagnola, docente di lingua spagnola, docente esperto di lingua spagnola, professore di conversazione di lingua spagnola. Sul piano dell'insegnamento in scuole private, ha impartito lezioni di lingua italiana in Spagna (tra il 1997 e il 2000, presso il Conservatorio e due Scuole di lingue di Bilbao) e di lingua spagnola anche la Scuola di lingue *INLINGUA* di Messina nel 2003-2004. È stata anche Professore esaminatore *Vocal* nelle commissioni d'esame DELE nel maggio e novembre 2005 e nel novembre 2006. I diversi corsi e seminari di formazione e di aggiornamento

per docenti di spagnolo seguiti dalla candidata nel corso di questi anni le hanno senz'altro attribuito grande competenza nella didattica frontale.

Altrettanto ricco, e più determinante, ovviamente, ai fini della presente valutazione, si presenta il suo *curriculum* nell'ambito universitario, in qualità di a) collaboratore ed esperto linguistico di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina tra il 2000 e il 2003; b) cultore della materia per il SSD L-LIN/07 e L-LIN/08, nella medesima struttura, nel 2002-2003; c) tutor didattico di lingua spagnola presso il Centro Linguistico dell'Ateneo di Messina nello stesso anno; d) docente di Lingua spagnola per l'European Master's Degree presso l'Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria nel 2003 e nel 2004; e) supplente di Mediazione linguistica scritta (Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo) presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici-Corso di Laurea Triennale di I livello di Reggio Calabria (Struttura di Capo d'Orlando-Me) nel 2004-2005 e docente di Lingua spagnola, Mediazione linguistica scritta (Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo) e Linguaggi settoriali presso la stessa Scuola nel 2005-2006; f) titolare di contratto per l'insegnamento della lingua spagnola (I e/o II anno) presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Catania negli anni accademici compresi tra il 2003 e il 2008.

Sotto il profilo scientifico, il *curriculum* evidenzia un'attività intensa e continua negli anni a ridosso della laurea in italianistica. La candidata, che tra il 1994 e il 2000 ha partecipato a diversi Congressi nazionali e internazionali, in alcuni dei quali ha presentato comunicazione, pubblicata poi nei corrispondenti *Atti*: "La lupa: deseo y erotismo en un personaje verghiano" (1998), "La sociedad siciliana en Leonardo Sciascia" (1998), "Unamuno y Pirandello: *Niebla y Sei personajes in cerca di autore*" (2000). Nel volume *Homenaje al profesor Trigueros Cano* (1999) e nel monografico *La filología italiana ante el nuevo milenio* (2003) compaiono rispettivamente i saggi "Analogías entre español y siciliano" e "El concepto de verdad en *Così è se vi pare* y en *El otro*". Quattro di queste pubblicazioni, sicuramente di livello apprezzabile sul versante della letteratura italiana e di quella spagnola secondo una prospettiva comparativa (inevitabile frutto di un iniziale percorso formativo che ha condotto la candidata verso quest'ambito interdisciplinare), pur tuttavia si discostano dal settore oggetto del bando di concorso. Discorso a parte meritano il saggio "Analogías entre español y siciliano" e il recente "Neutralización imperfecto/condicional en español e italiano coloquial" (2009): il primo, anche se solo in parte congruente con il SSD L-LIN/07, mostra di essere frutto di un'interessante, pur se a volte non troppo approfondita, ricerca diretta sul campo; il secondo, pienamente congruente, dimostra la competenza della candidata sul tema affrontato, il suo rigore metodologico e la maturità scientifica conseguita negli ultimi anni, presumibilmente anche attraverso gli studi condotti per la tesi di dottorato, la quale, non essendo stata presentata tra le pubblicazioni, in questa sede non può essere oggetto di valutazione.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

Laureata presso l'Universidad di Salamanca (Spagna) in Filologia romanza (Italiano), ha poi conseguito il "Certificado de Aptitud Pedagógica" presso l'Universidad de Jaén e il dottorato di ricerca presso l'Universidad de Murcia. La dott.ssa Marín Camacho presenta un ricco *curriculum* di attività didattica espletata ininterrottamente sia in ambito universitario che di scuole superiori rispondente al SSD L-LIN/07. Non altrettanto dimostra in quanto alle pubblicazioni presentate, che in gran parte si discostano dal suo percorso formativo, orientato inizialmente verso la linguistica contrastiva di spagnolo e italiano e solo ripreso di recente nell'ultimo articolo prodotto: "Neutralización imperfecto/condicional en español e italiano coloquial". Di fatto esse riguardano principalmente la letteratura italiana, anche in prospettiva comparativa con la letteratura spagnola. Nel complesso, la candidata rivela una buona formazione di base, che potrà portarla a risultati più consistenti nel campo della linguistica spagnola.

6. MORABITO STEFANO GIUSEPPE: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>	0
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50	3
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Diversi titoli pluriennali di insegnamento presso l'Università di Messina; Cultore della materia in L-LIN/07 e L-LIN/08.</i>	8
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Master universitario in "La enseñanza del español como Lengua Extranjera", (Valladolid, 2004); "Certificado de Aptitud Pedagógica" in Filosofía (2002); "Diploma de Estudios Avanzados" in Estética y teoría de las artes (Valladolid, 2007); Corsi di "Formación de Examinadores DELE".</i>	8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50	1
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50	1
Totale	21

Tutti gli altri titoli presentati non sono stati considerati di pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

Il candidato, laureato in Filosofia nel 2000 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina, ha conseguito il "Certificado de Aptitud Pedagógica" in Filosofia, nel 2002, il Master universitario in "La enseñanza del español como Lengua Extranjera" (2004) e il "Diploma de Estudios Avanzados", tutti presso l'Universidad di Valladolid. In questa sede, a partire dalla vincita di una borsa di perfezionamento all'estero in Estetica nel 2002-2003, contemporaneamente al suo perfezionamento scientifico con ricerche in Estetica, il dott. Morabito ha svolto un'intensa e ininterrotta attività di partecipazione e promozione di eventi culturali, in alcuni dei quali è stato *trait d'union* tra il Dipartimento di Filosofia dell'Università spagnola e quello dell'Università di Messina.

Per il SSD L-LIN/07 l'attività del dott. Morabito è prevalentemente di tipo didattico. Presso l'Università di Messina, negli anni accademici 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 egli ha rivestito

diversi ruoli: come titolare, per contratto integrativo e/o sostitutivo, di Lingua e Traduzione, Lingua spagnola (II, III) nel Corso di Laurea in Lingue e Culture del Bacino del Mediterraneo; come docente di Lingua Spagnola nei moduli didattici previsti dall'European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell'Europa Mediterranea" e dal Corso di Dottorato di Ricerca Internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche giuridiche europee"; come cultore della materia. È inoltre esaminatore ufficiale DELE e traduttore simultaneo. Le pubblicazioni presentate dal candidato ai fini di questa valutazione scientifica sono prevalentemente traduzioni, le quali però, non essendo supportate da una parallela riflessione teorico-metodologica, non possono essere valutate come pubblicazioni scientifiche. Tra di esse spiccano, dall'italiano in spagnolo: *Mafia, 'Ndrangheta, Camorra. En los entresijos del poder paralelo*, Universidad de Valladolid, 2003 (volume di cui figura tra i curatori) e alcuni interventi presenti nel volume *Nosside, 2007*; dallo spagnolo in italiano: la traduzione dell'intervento -in spagnolo- di Claudio Fava nella versione italiana del già menzionato volume *Mafia, 'Ndrangheta...* (2005, di cui è anche curatore), la traduzione di undici poemi di autori iberici, nell'ambito della XXII edizione del Premio internazionale di Poesia inedita "Nosside" 2006, e la traduzione del volume, in corso di stampa, di L. A. Ribot García *La revuelta antiespañola de Mesina. Causas y antecedentes (1647-1678)*.

Commissario Patrizia Garelli:

Conseguita la laurea in Filosofia nel 2000 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina, ha ottenuto il "Certificado de Aptitud Pedagógica", sempre in Filosofia, nel 2010, nonché il "Diploma de Estudios Avanzados (2007) presso l'Universidad di Valladolid. Presso quest'ultima università, nel Departamento de Filosofía, Lógica y Filosofía de la Ciencia y Teoría de la Historia de la Educación, ha svolto corsi di perfezionamento in Estetica, grazie ad una borsa di perfezionamento all'estero in tale disciplina (2002-2003), segnalandosi per la partecipazione e promozione di eventi culturali, anche in qualità di conferenziere. Ottima la sua conoscenza della lingua spagnola -è esaminatore ufficiale DELE, nonché traduttore simultaneo-, affinatasi attraverso il Master universitario in "La enseñanza del español como Lengua Extranjera" (2004) seguito presso l'Università di Valladolid.

I titoli scientifici presentati dal candidato ai fini della valutazione scientifica in oggetto sono prevalentemente traduzioni. Dall'italiano in spagnolo: *Mafia, 'Ndrangheta, Camorra. En los entresijos del poder paralelo*, Universidad de Valladolid, 2003 (volume di cui figura tra i curatori); traduzione di undici poemi in castigliano, nell'ambito della XXII edizione del Premio internazionale di Poesia inedita "Nosside", 2006, interventi presenti nel volume *Nosside, 2007*; versione del volume di L. A. Ribot García *La revuelta antiespañola de Mesina. Causas y antecedentes (1647-1678)*, in corso di stampa. Dallo spagnolo in italiano: traduzione dell'intervento in spagnolo di Claudio Fava nel già menzionato volume *Mafia, 'Ndrangheta...* (2005).

Negli Anni Accademici 2007-2008, 2008-2009 ha svolto per contratto integrativo e sostitutivo l'insegnamento di Lingua e Traduzione, Lingua spagnola (II, III) presso l'Università di Messina (Corso di Laurea in Lingue e Culture del Bacino del Mediterraneo, Facoltà di Lettere e Filosofia). Negli Anni Accademici 2007-2008; 2008-2009; 2009-2010, presso l'Università di Messina, ha impartito moduli didattici di Lingua Spagnola per l'European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell'Europa Mediterranea" e per il Corso di Dottorato di Ricerca Internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche giuridiche europee". Nel 2005 ha tenuto corsi di lingua italiana presso l'Academia Magister di Palencia (Spagna).

Il curriculum scientifico e didattico del candidato evidenzia un'attività ininterrotta, fervida e sorretta da non comuni competenze e capacità organizzative, sempre nell'ambito della disciplina di base della sua formazione, la filosofia. Pur dimostrando un'ottima conoscenza della lingua spagnola, attestata dalle numerose traduzioni prodotte ai fini del concorso, queste non sono supportate da alcuna riflessione traduttologica che permetta di valutare le sue conoscenze

linguistiche a livello teorico-scientifico della lingua spagnola, settore disciplinare oggetto del presente concorso.

Commissario Antonia Calderone:

Laureato in Filosofia (2000) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Messina, in possesso del "Certificado de Aptitud Pedagógica" in Filosofia (2002) e del Diploma de Estudios Avanzados" presso l'Universidad de Valladolid (2007).

Vincitore di una Borsa di Perfezionamento all'Estero in Estetica presso il Departamento de Filosofía, Lógica y Filosofía de la ciencia y Teoría e Historia de la educación dell'Universidad de Valladolid tra il 2002 e il 2003 e, connesso a detta borsa di studio, un periodo di ricerca, nell'ambito dell'Estetica, presso lo stesso Dipartimento, durante tale soggiorno il candidato ha avuto modo di approfondire le sue conoscenze in campo filosofico frequentando svariati corsi e partecipando attivamente nella promozione di diverse attività culturali universitarie, anche con conferenze, e, per quel che concerne gli obiettivi della presente valutazione, di raffinare la conoscenza dello spagnolo, che indubbiamente domina (come testimonia la sua attività di traduttore simultaneo e di esaminatore DELE), ma che, per il percorso formativo suddetto, è stata orientata verso ambiti scientifici (filosofia, storia, arte, cultura) lontani dal S.S.D. L-LIN/07. Ne fanno eccezione il Master Universitario in "La enseñanza del español como Lengua Extranjera", conseguito presso l'Universidad di Valladolid nel 2004.

Le pubblicazioni del dott. Morabito sono costituite quasi interamente da traduzioni, raggruppabili, le più significative, come segue: a) traduzioni verso lo spagnolo degli interventi di autori italiani nel volume *Mafia, 'Ndrangheta, Camorra. En los entresijos del poder paralelo*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2003, di cui egli è stato, assieme a E. Cámara de Landa, curatore; b) traduzione verso l'italiano dell'intervento (in spagnolo) di Claudio Fava nella versione italiana del citato volume, di cui è stato pure curatore, *Mafia, 'Ndrangheta, Camorra. Nelle trame del potere parallelo* (Roma, Gangemi Editore, 2005); c) traduzione verso l'italiano di 11 dei poemi in castigliano presentati alla XXII edizione del Premio internazionale di poesia inedita *Nosside 2006* (Reggio Calabria, Città del Sole, 2006), e di tre presentati alla XXIII edizione dello stesso premio, oltre alla traduzione verso lo spagnolo di altri interventi contenuti nel volume *Nosside 2007* (Reggio Calabria, Città del Sole, 2007); d) traduzione dallo spagnolo verso l'italiano del volume di L. A. Ribot García, *La revuelta antiespañola de Mesina. Causas y antecedentes (1674-1678)*, in corso di stampa.

Molto intensa anche la sua attività didattica. Negli anni accademici 2007-2008, 2008-2009 ha tenuto per contratto integrativo e/o sostitutivo l'insegnamento di Lingua e traduzione: Lingua spagnola (II, III) presso il Corso di laurea in Lingue e Culture del Bacino del Mediterraneo della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina. Negli anni accademici 2007-2008, 2008-2009 e 2009-2010 ha tenuto moduli didattici di Lingua spagnola per l'European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell' Europa mediterranea" e per il CIDRI Corso di Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", entrambi organizzati dall'Università degli Studi di Messina. Presso questa struttura è cultore della materia del S.S.D. L-LIN/07 a partire dal 25-2-2010. È stato docente anche di Italiano L2 presso detti Corsi di Master e di Dottorato nel 2007-2008 e Corsi universitari estivi e di azzeramento nei "PerCorsi di Potenziamento delle Competenze di Base" nel 2007, 2008 e 2009, per i quali ha preparato due Dispense didattiche nel 2009. Nel 2005 lo era stato presso l' *Academia Magister* di Palencia (Spagna).

Dalla documentazione presentata sulla sua attività scientifica e lavorativa, intensa, brillante e continua nel tempo, il candidato dimostra di possedere una solida preparazione di base, interessi culturali molto ampi, piena padronanza della lingua spagnola nei suoi diversi registri (fino a raggiungere il massimo della potenzialità espressiva nella traduzione poetica), ottima potenzialità

per la ricerca, tuttavia indirizzata a tematiche che non sono congruenti con il settore oggetto di questo bando di concorso.

VALUTAZIONE COLLEGALE

Il candidato, laureato in Filosofia presso l'Università di Messina, ha conseguito il "Certificado de Aptitud Pedagógica" in Filosofia, il Diploma de Estudios Avanzados" in Estetica e il Master "La enseñanza del español como Lengua Extranjera" presso l'Universidad de Valladolid. Presenta un notevole attività di docenza –anche universitaria- all'interno del SSD L-LIN/07, ma nessuna pubblicazione che permetta di inquadrarla come scientifica. Il curriculum scientifico e didattico del candidato, infatti, evidenzia un'attività ininterrotta, fervida e sorretta da non comuni competenze e capacità organizzative, sempre nell'ambito della disciplina di base della sua formazione, la filosofia. Pur dimostrando un'ottima padronanza della lingua spagnola, attestata dalle numerose traduzioni prodotte ai fini del concorso, queste non sono supportate da alcuna riflessione traduttologica che permetta di valutare le sue conoscenze linguistiche a livello teorico-scientifico della lingua spagnola, settore disciplinare oggetto del presente concorso.

7. PISTONINA ATENA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>	0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>	
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Nessuno</i>	0
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Nessun titolo.</i>	0
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Abilitazione all'insegnamento Classe 45A e 46A Spagnolo (2007); Diploma di Perfezionamento in "Didattica delle lingue straniere" (Consorzio Interuniversitario FOR.COM.(2009).</i>	9
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50	0
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50	0
Totale	9

Tutti gli altri titoli presentati sono stati considerati di nessuna pertinenza scientifica per il SSD.

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

La candidata, in possesso della laurea in Lingue e letterature straniere moderne (specializzazione in Inglese) presso l'Università degli Studi di Messina (1998), dell'Abilitazione all'insegnamento della

lingua inglese (2003), dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola (2007), e del Diploma di Perfezionamento in "Didattica delle lingue straniere", rilasciato dal Consorzio Interuniversitario FOR.COM (2009), non presenta titoli né pubblicazioni scientifiche rilevanti ai fini della presente valutazione comparativa.

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Messina nel 1998, ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento Classe 45/A e 46/A Spagnolo presso la suddetta università (2007). Nell'Anno Accademico 2008/2009 ha conseguito il Diploma di Perfezionamento in "Didattica delle lingue straniere" presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. Non ha prodotto alcun titolo ai fini della valutazione comparativa in oggetto.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata nel 1998 in Lingue e letterature straniere moderne (specializzazione in Inglese) presso l'Università degli Studi di Messina, in possesso dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (2003), dell'Abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola (2007), e del Diploma di Perfezionamento in "Didattica delle lingue straniere" rilasciato dal Consorzio Interuniversitario FOR.COM, non presenta titoli né pubblicazioni scientifiche valutabili ai fini del presente concorso.

VALUTAZIONE COLLEGALE

La candidata, laureata in Lingue e letterature straniere moderne (specializzazione in Inglese) presso l'Università degli Studi di Messina, abilitata all'insegnamento della lingua spagnola e in possesso del Diploma di Perfezionamento in "Didattica delle lingue straniere", non presenta titoli né pubblicazioni scientifiche valutabili ai fini della presente valutazione comparativa.

8. PIZZI SONIA Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione		
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>		0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50: <i>Nessuno</i>		0
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50: <i>Nessuno</i>		
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Nessuno</i>		0
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino a 5/50 se non afferente: <i>Dottorato in Francesistica, contratto universitario di Letteratura spagnola (Università degli Stranieri di Reggio Calabria).</i>		6
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Abilitazione all'insegnamento Classe 45A e 46A Spagnolo (2007), Master in Didattica della lingua spagnola.</i>		8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno.</i>		0
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50		1
	Totale	15

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

La candidata, laureata in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Messina (Facoltà di Lettere e Filosofia), ha conseguito nel 2005 il dottorato di ricerca in Francesistica, Intersemiotica, Traduttologia e interculturalità, e nel 2007 l'abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola. Nel 2009 è stata titolare di un contratto (90 ore) per l'insegnamento di Letteratura spagnola presso l'Università degli Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria. La candidata è in possesso del Master in Didattica della lingua spagnola rilasciato dall'Università Telematica "G. Marconi" (2008) e di quello in Storia e forme delle letterature europee, rilasciato dalla stessa struttura nel 2009. Non presenta alcun titolo scientifico né pubblicazioni rilevanti ai fini della valutazione comparativa in oggetto

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Messina (Facoltà di Lettere e Filosofia), nel 2005 dottore di Ricerca in Francesistica, Intersemiotica, Traduttologia e interculturalità, ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della lingua spagnola (2007), presso la stessa università, che nel 2009 le ha conferito un contratto (90 ore) per l'insegnamento di Letteratura spagnola (struttura Università degli Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria). La candidata è in possesso del Master in Didattica della lingua spagnola (Università Telematica "G. Marconi", 2008) e di quello in Storia e forme delle letterature europee (stessa struttura, 2009), documenta una ricca esperienza lavorativa nelle scuole secondarie di secondo grado, ma non presenta alcun titolo scientifico utile ai fini della valutazione comparativa in oggetto.

Commissario Antonia Calderone:

In possesso della laurea in Lingue e letterature straniere (specializzazione: spagnolo), conseguita presso l'Università di Messina nel 2001, è dottore di ricerca in Francesistica, Intersemiotica, Traduttologia e interculturalità dal 2005. Nel 2008 ha conseguito il Master in Didattica della lingua spagnola (Università Telematica "G. Marconi") e nel 2009 quello in Storia e forme delle letterature europee presso la stessa struttura. Nel 2007 ha conseguito l'Abilitazione all'insegnamento Classe 45A e 46A Spagnolo. Da quest'ultimo anno a tutt'oggi è docente di Lingua e civiltà spagnola presso diverse scuole secondarie di 2° grado di Messina e provincia. Nel 2009 è stata titolare di un contratto per l'insegnamento di Letteratura spagnola presso l'Università degli Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria. Non presenta nessun titolo né pubblicazione che consentano di formulare un giudizio sulla sua capacità di ricerca nel SSD L-LIN/07.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

La candidata, laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università di Messina, ha conseguito un dottorato in Francesistica, Intersemiotica, Traduttologia e interculturalità, l'Abilitazione all'insegnamento dello spagnolo e il Master in didattica della lingua spagnola. Non presenta alcun titolo né pubblicazioni che consentano di formulare un giudizio sulla sua capacità di ricerca nel SSD L-LIN/07.

9. SIDOTI ROSSANA: Titoli e pubblicazioni considerate per la valutazione	
1. Tesi di dottorato (se pubblicata) fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Nessuno</i>	0
2. Monografie fino ad un massimo di punti 12/50:	7
3. Saggi e articoli fino ad un massimo di punti 7/50	4
4. Recensioni, note, traduzioni fino ad un massimo di punti 3/50: <i>Nessuno</i>	0
5. Dottorato di ricerca, anche in corso, o espletamento di un insegnamento universitario mediante contratto, o assegno di ricerca; se il dottorato o l'insegnamento universitario o l'assegno di ricerca è afferente al SSD di riferimento fino ad un massimo di punti 10/50 e fino ad un massimo di 5/50 se non afferente: <i>Dottorato in corso presso l'Universidad Complutense di Madrid su "Métodos y problemas en lingüística diacrónica y sincrónica del español"; Diversi titoli pluriennali d'insegnamento presso l'Università di Messina; Cultore della materia di L-LIN/07 e L-LIN/08.</i>	10
6. Borsa di studio post-dottorato o di perfezionamento, corsi di specializzazione o master specifici del SSD, conseguiti anche all'estero: fino ad un massimo di punti 8/50: <i>Master di II livello in "Traduzione" presso l'Università Complutense di Madrid e il "Diploma de Estudios Avanzados" all'interno del Corso di Dottorato "Métodos y problemas en lingüística diacrónica y sincrónica del español"; Diploma per il Corso di formazione per professori di spagnolo "La creatividad en el aula de español: texto e imagen" presso la stessa Università; Corsi di formazione per esaminatori DELE.</i>	8
7. Partecipazione a congressi con comunicazione: fino ad un massimo di punti 1/50: <i>Nessuno</i>	0
8. Attività didattica in Scuole Medie superiori, statali o private, anche all'estero: fino ad un massimo di punti 1/50	1
Totale	30

VALUTAZIONI INDIVIDUALI:

Commissario Antonio Scocozza:

La candidata, dopo la Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Università degli Studi di Messina) ha conseguito il Master di II livello in "Traduzione" (Università Complutense di Madrid), il "Diploma de Estudios Avanzados" all'interno del Dottorato, in corso, "Métodos y problemas en la lingüística diacrónica y sincrónica del español" (Università Complutense) e Diploma del Corso di formazione per professori di spagnolo "La creatividad en el aula de español: texto e imagen", organizzato dalla stessa Università. La sua formazione è proseguita anche in Italia con l'assistenza a diversi corsi di formazione per esaminatori DELE e di aggiornamento per docenti di spagnolo, organizzati dall'Istituto Cervantes.

Negli ultimi sei anni accademici è stata titolare di diversi contratti integrativi e sostitutivi per l'insegnamento della lingua spagnola presso i Corsi di laurea in "Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica" e "Lingue e Letterature Straniere" della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Messina. Ha tenuto anche moduli di lingua spagnola per l'European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell'Europa Mediterranea", nonché per il CIDRI, Dottorato Internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche europee" e un modulo di Laboratorio di Didattica della lingua spagnola per la SISIS. E' cultore della materia nel SSD L-LIN/07 e nel SSD L-LIN/08 presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Messina. Possiede anche il titolo di esaminatore DELE.

Sul piano dell'attività scientifica, il percorso di ricerca della candidata, che presenta quattro saggi ("En torno al uso de Ser/Estar, 2007"; "Por y para en los manuales de E/LE", 2008; "Los valores apreciativos del español: los sufijos diminutivos", 2009; "La intercambialidad de *por/para*", 2009) e un volumetto monografico destinato alla formazione di professori di E/LE (*Tareas de tipo comunicativo*, 2009), pienamente pertinenti al SSD L-LIN/07, è orientato verso la linguistica contrastiva di spagnolo e italiano, con una predilezione per lo sviluppo di problematiche inerenti la didattica. In essi, oltre all'apporto scientifico, si evidenzia la progressiva maturità raggiunta, in questi anni di studio, dalla candidata, che appare fortemente motivata per il lavoro di ricerca e con le capacità idonee per realizzarla al meglio.

Commissario Patrizia Garelli:

Laureata in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Messina (Facoltà di Lettere e Filosofia) nel 2003, ha conseguito il Master di II livello in "Traduzione" presso l'Università Complutense di Madrid e, sempre nella stessa università, il "Diploma de Estudios Avanzados" nell'ambito del Dottorato "Métodos y problemas en la lingüística diacrónica y sincrónica del español", al quale è a tutt'oggi iscritta. Vincitrice di una borsa di studio a Madrid, ha conseguito, presso l'Università Complutense, il Diploma del Corso di formazione per professori di spagnolo "La creatividad en el aula de español: texto e imagen"(2009).

Durante gli Anni Accademici 2006-2009, presso l'Università di Messina (Corso di laurea in "Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica" e Corso di Laurea in "Lingue e Letterature Straniere" della Facoltà di Lettere e Filosofia), ha ottenuto un contratto integrativo e sostitutivo per l'insegnamento di "Lingua e Traduzione". Nell'ambito del European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell'Europa Mediterranea", nonché per il CIDRI, Dottorato Internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche europee", ha impartito moduli didattici di Lingua spagnola. Presso la Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'Insegnamento secondario, ha tenuto, nel 2008, il laboratorio di Didattica della Lingua spagnola. Cultore della materia per il S.S.D. L-LIN/07 a tutt'oggi e dal 2009 del S.S.D. L-LIN/08, presso l'università di Messina, Facoltà di Lettere e Filosofia, nel 2008 è stata membro effettivo della Commissione per l'esame DELE. Ha preso parte a corsi di aggiornamento per docenti di spagnolo (presso l'Università Complutense, 2005, Instituto Cervantes, 2008).

I titoli scientifici prodotti dalla candidata ai fini della presente valutazione comparativa sono pienamente pertinenti al settore disciplinare L-LIN/07 e consistono in quattro saggi, alcuni dei quali in formato digitale (*En torno al uso de Ser/Estar*, 2007; *Por y para en los manuales de E/LE*, 2008; *Los valores apreciativos del español: los sufijos diminutivos*, 2009; *La intercambialidad de por/para*, 2009) e un volumetto monografico (*Tareas de tipo comunicativo*, 2009).

Dal curriculum della dott.ssa Sidoti si evince un percorso formativo decisamente centrato sulla linguistica spagnola, soprattutto in chiave contrastiva (insegnamento dello spagnolo ad italofoni) e una spiccata sensibilità per la didattica di tale lingua, evidente soprattutto nella monografia *Tareas de tipo comunicativo*, rivolta agli insegnanti di spagnolo, ove la candidata dimostra la sua esperienza e competenza teorico-pratica come docente di tale idioma.

Per quanto riguarda gli articoli sopra citati, la candidata mostra, oltre ad una apprezzabile continuità di interessi, un lodevole impegno nell'approfondire i temi trattati. Appare altresì evidente il progresso delle sue ricerche, che, dopo il primo lavoro del 2007 sull'uso di *Ser/Estar*, di impianto ancor debole, sono sensibilmente migliorate dal punto di vista teorico-metodologico (vedi l'articolo sull'uso di *Por/Para*), lasciando prevedere positivi sviluppi. Considerato il curriculum scientifico e didattico della dott. Sidoti coerentemente a quanto qui esposto, ritengo che la candidata sia una studiosa seria e preparata, nonché altamente motivata nei confronti dello studio della linguistica spagnola e della glottodidattica relativa ad essa: pertanto, il mio giudizio non può che essere più che positivo.

Commissario Antonia Calderone:

Laureata in Lingue e letterature straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina (2003), nel 2005 ha conseguito il Master di II livello in "Traduzione" presso l'Università Complutense di Madrid e nel 2006 il Diploma de Estudios Avanzados all'interno del Corso di Dottorato "Métodos y problemas en linguística diacrónica y sincrónica del español" presso la stessa Università, dottorato al quale è a tutt'oggi iscritta.

Ha perfezionato la conoscenza teorica e pratica dello spagnolo durante i frequenti soggiorni a Madrid, dove, oltre a conseguire, vincitrice di borsa di studio, nel 2009, il Diploma per il Corso di formazione per professori di spagnolo dal titolo "La creatividad en el aula de español: texto e imagen" presso l'Università Complutense, ha svolto anche attività didattica, quale insegnante di italiano per stranieri, in Scuole private di lingue (2003-2004 e 2005-2006) e attività di traduzione nell' Agenzia Ab Translations (2003-2005). In Italia, ha seguito diversi corsi di formazione per esaminatori DELE e uno di aggiornamento per docenti di spagnolo, organizzati dall' Instituto Cervantes.

Negli anni accademici 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009 ha tenuto per contratto integrativo e/o sostitutivo l'insegnamento di Lingua e traduzione: Lingua spagnola (I, III, Traduzione e Traduzione professionale) presso il Corso di laurea in Teorie e Tecniche della Mediazione linguistica e il Corso di laurea in Lingue e letterature straniere della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina. Negli anni 2007 e 2009 ha tenuto moduli didattici di Lingua spagnola per il Corso di perfezionamento post lauream - 9° European Master's Degree in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche dell' Europa mediterranea" e per il CIDRI Dottorato di ricerca internazionale in "Storia e comparazione delle istituzioni politiche e giuridiche europee", entrambi organizzati dall'Università degli Studi di Messina. Nel 2007-2008 ha tenuto il corso di Laboratorio di didattica della lingua spagnola (Il modulo) presso la SISIS (Scuola Interuniversitaria Siciliana di specializzazione per l'insegnamento secondario). Da 2006 a tutt'oggi è "Cultore della materia" per il S.S.D. L-LIN/07 e dal 2009 anche del S.S.D. L-LIN/08, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Messina. In questa stessa sede nel 2008 è stata membro della Commissione per l'esame del DELE.

Come assistente ha partecipato al "X Encuentros Complutenses en torno a la traducción" (Madrid, novembre 2003) e al seminario "La cortesía lingüística: últimas aportaciones teóricas y metodología de la investigación" (Madrid, Complutense, maggio 2005). Dal 2009 è membro dell'Associazione degli Ispanisti Italiani.

La sua produzione scientifica, costituita da una monografia e da quattro articoli, interamente congrua con il SSD, dimostra un lavoro di ricerca ininterrotto nel tempo che si incentra prevalentemente su problematiche inerenti l'apprendimento della lingua spagnola da parte di studenti italofoni. La monografia (*Tareas de tipo comunicativo. El desarrollo de un aprendizaje más autónomo*, 2009), che prende le mosse dalle esperienze della candidata sul campo, pertanto costruita con materiali personali ma supportata da un'ampia e aggiornata bibliografia, si offre come un valido manuale destinato ai professori di E/LE ai quali offre esempi pratici di didattica in aula. Nei saggi su "En torno al uso de Ser/estar: problemas de uso en estudiantes italófonos" (2007), "Por y para en los manuales de E/LE" (2008), "Los valores apreciativos del español y del italiano: los sufijos diminutivos" (2009), "La intercambiabilidad en *por/para*" (2009), "Los predicativos del sujeto en oraciones transitivas" (in corso di stampa), si affrontano, invece, problematiche inerenti la linguistica spagnola sul piano teorico, ancorché con qualche debolezza d'impianto e di metodologia nel primo lavoro, che risulta pienamente sanata negli ultimi. Da quanto sinora prodotto dalla candidata si ricava il profilo di una studiosa seria, alacre, capace di sviluppare, con taglio personale, i temi affrontati, e che sicuramente sarà anche capace di migliorare ulteriormente.

VALUTAZIONE COLLEGIALE

Laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università degli Studi di Messina, ha poi conseguito il Master di II livello in "Traduzione" presso l'Università Complutense di Madrid e il Diploma de Estudios Avanzados all'interno del Corso di Dottorato "Métodos y problemas en lingüística diacrónica y sincrónica del español" presso la stessa Università, titoli del tutto congruenti con il SSD. Dal curriculum della dott.ssa Sidoti si evince un percorso formativo decisamente centrato sulla linguistica spagnola, soprattutto in chiave contrastiva (insegnamento dello spagnolo ad italofoni) e una spiccata sensibilità per la didattica di tale lingua, evidente soprattutto nella monografia *Tareas de tipo comunicativo*, rivolta agli insegnanti di spagnolo, ove la candidata dimostra la sua esperienza e competenza teorico-pratica come docente di tale idioma.

Per quanto riguarda il resto degli articoli prodotti, questi sono tutti congruenti con il percorso di ricerca e con il settore oggetto del bando; in essi la candidata mostra, oltre ad una apprezzabile continuità di interessi, un lodevole impegno nell'approfondire i temi trattati e un progressivo miglioramento nella padronanza metodologica.

LA COMMISSIONE

PRESIDENTE



COMPONENTE

COMPONENTE